

BANC D'ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE

Le Sony CLIÉ PEG-SJ30 au palmarès des Palm OS!

Assistant numérique personnel



Octobre 2002

Direction de la francisation

Bétel

Office québécois
de la langue
française

Québec 




Banc d'évaluation technolinguistique

FICHE D'ÉVALUATION D'UN PRODUIT INFORMATIQUE

SONY CLIÉ PEG-SJ30

Date de la dernière mise à jour de la grille : octobre 2001

NOM DU PRODUIT	SONY CLIÉ PEG-SJ30 Palm OS version 4.1 française	
CATÉGORIE DU PRODUIT	Assistant numérique personnel	
DATE D'ÉVALUATION	Octobre 2002	
ÉVALUATEURS	Azim Mandjee Philippe Brouste	
Remarque		
<p>Précisons que nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du produit évalué. Nous déterminons si toutes les fonctionnalités du produit soutiennent correctement le français notamment la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri respectent les caractéristiques du français.</p>		<p>CLIÉ : Communication Link Information and Entertainment</p>

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Synchronisation des données et des applications avec un Dell Optiplex GX-240 fonctionnant sous MS Windows XP professionnel français, pilote de clavier normalisé, paramètres régionaux conformes.
Mode d'acquisition du produit	Fourni par M. Denis Bergeron, Superviseur Administration/Traduction, région de l'Est, Sony Canada Itée.
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Premier modèle d'assistant numérique personnel de Sony à être offert en français au Québec. Le modèle PEG-SL10, version monochrome du modèle PEG-SJ30, reprend les mêmes caractéristiques matérielles et logicielles.

SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS

1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	4,75	5
1.2 Processus d'installation, prise en main	4	5
1.3 Fonctionnement du logiciel	17,50	20
TOTAL	26,25	30
2. ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	12	12
2.2.2 Lecture	12	12
2.2.3 Écriture	12	12
2.2.4 Impression	S. O.	S. O.
2.2.5 Recherche	2,50	5
2.2.6 Traitement de la casse	S. O.	S. O.
2.2.7 Tri	4	4
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	5	5
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	52,50	55
TOTAL	57,50	60
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	10	10
TOTAL	10	10
TOTAL GLOBAL	93,75	100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte de la langue française (mentions)	4	4 (M)

NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de produits étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS	6 sur 12
Sections 1, 2 et 3	2 sur 8
Section 4	4 sur 4

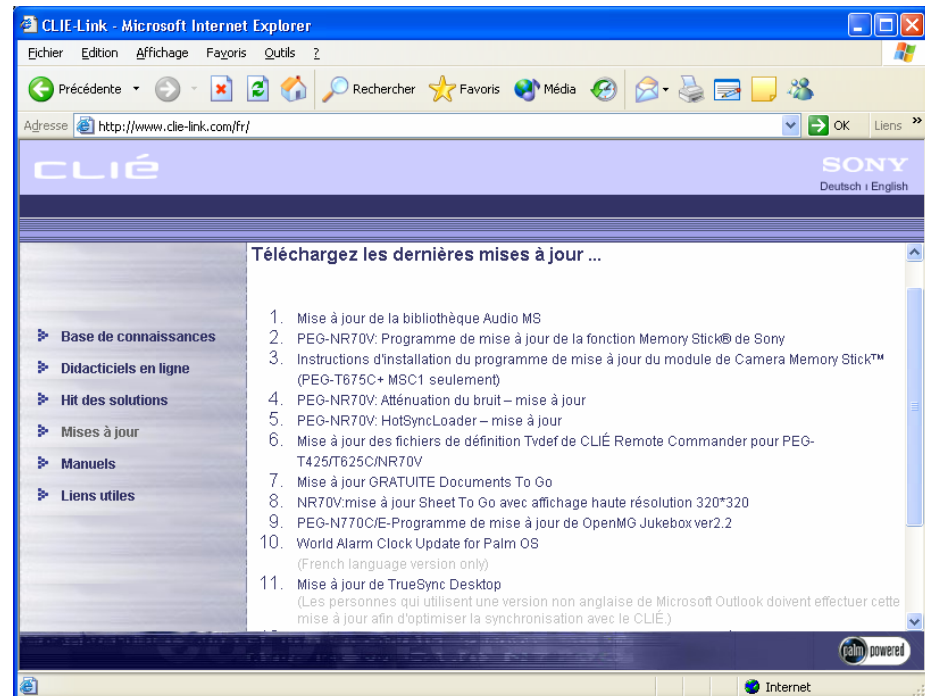
Remarque : Dans la colonne **Maximum**, la mention (M) signifie que le produit évalué n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur les minuscules et les majuscules.

PREMIÈRE PARTIE : PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT POURCENTAGE À ACCORDER : 30 %

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT	Observation.	4,75	5	
Ex. : Emballage				Trilingue (français, anglais, allemand), conforme. Inscription sur CD en anglais uniquement. Le boîtier du CD est trilingue. En français (www.clie-link.com/fr). Site Web canadien http://fr.sony.ca/home.shtml en français de bonne qualité.
Ex. : Support physique				
Ex. : Langue du site WEB de téléchargement				



Emballage trilingue

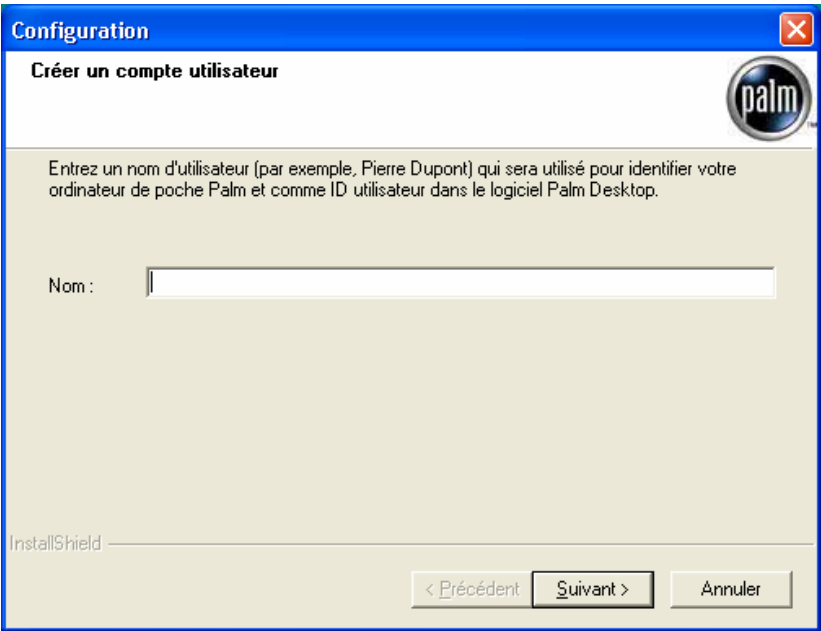
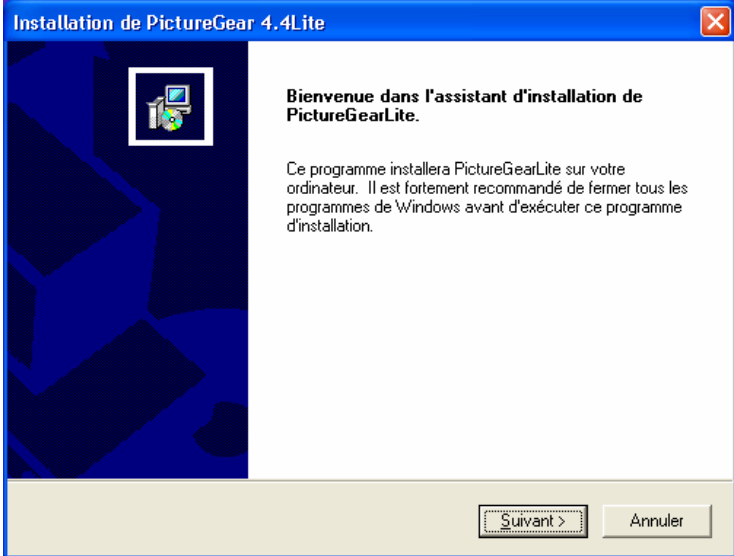




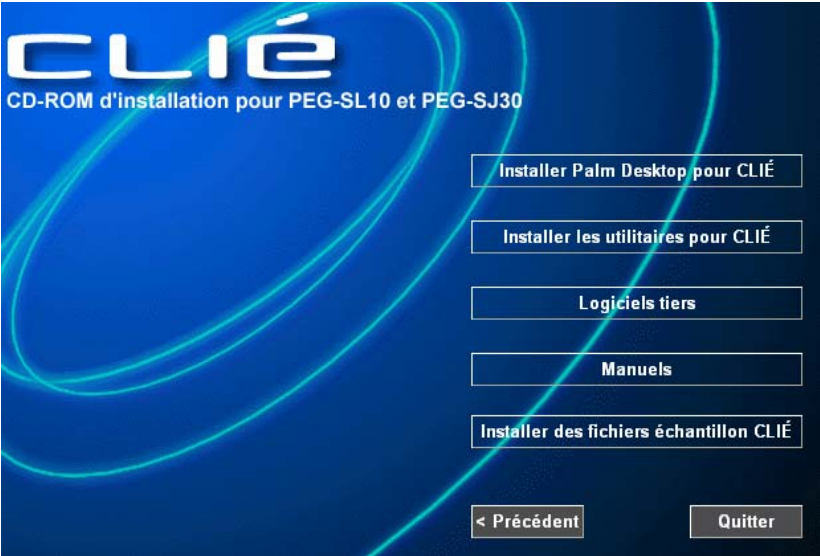
Site Web de téléchargement en français

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION	Observation.	4	5	
Ex. : Menus et boîtes de dialogue		3,25	3,50	Le système d'exploitation est préinstallé en français. Les applications, fournies avec la machine, s'installent généralement en français. Le processus d'installation consiste à partager les données sur un micro-ordinateur, ce qui nécessite une synchronisation vers l'ordinateur de poche. Le processus de synchronisation est tout en français. Seule une application fournie avec le produit a présenté un léger défaut de localisation.



Dans cette fenêtre, la localisation n'a pas tenu compte de la longueur des messages en français. Le texte est tronqué.


CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
<p>1. Appuyez sur les flèches et les cases pour modifier les réglages.</p> <p>Région ▼ Canada</p> <p>Fuseau horaire: <input type="text" value="Canada (Est)"/></p> <p>Heure d'été: ▼ Oui</p> <p>Régler la date: <input type="text" value="5-6-02"/></p> <p>Régler l'heure: <input type="text" value="15:37"/></p> <p>2. Appuyez sur Suivant pour continuer.</p> <p><input type="button" value="Précédent"/> <input type="button" value="Suivant"/></p> <p><input type="button" value="Configuration après installation"/></p>				
				

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
				

Ex. : Lisez-moi				S. O.
Ex. : Licence d'utilisation		0,75	1	Licence en français non intégral. Exemple : DocumentsToGo

Contrat de licence
qui n'est pas en français intégral

Contrat de licence du logiciel

 Veuillez lire le contrat de licence suivant. Utilisez la barre de défilement pour visualiser le reste de ce contrat.

AVANT DE CLIQUER SUR LE BOUTON "Je suis d'accord", LISEZ LES CLAUSES ET LES CONDITIONS DE CE CONTRAT. EN CLIQUANT SUR LE BOUTON "J'ACCÉPTE", VOUS RECONNAISSEZ ÊTRE LIÉ PAR CE CONTRAT ET EN DEVENIR PARTIE. SI VOUS N'ACCÉPTEZ PAS LA TOTALITÉ DES CLAUSES DE CE CONTRAT, CLIQUEZ SUR LE BOUTON "Je ne suis pas d'accord" ET N'UTILISEZ PAS CE LOGICIEL.

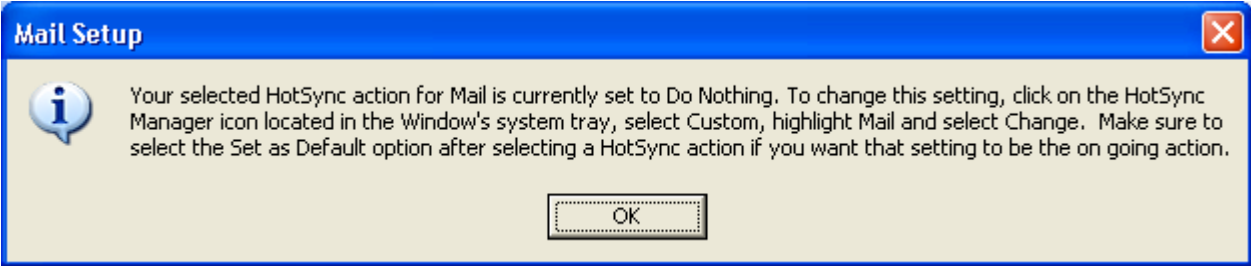
Contrat de licence utilisateur final (CLUF) DataViz (Version 6/00)

DOCUMENTS TO GO

Résumé des principales clauses


Vous êtes autorisé à utiliser ce logiciel UNIQUEMENT sur un (1) ordinateur de poche

Acceptez-vous tous les termes du contrat de licence ci-dessus ? Si oui, cliquez sur le bouton 'Je suis d'accord'. Si vous cliquez sur 'Je ne suis pas d'accord', Setup va se terminer.

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
Ex. : Répertoires de travail créés		0	0,50	Les noms des répertoires sont malheureusement en anglais.
1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL	Observation.	17,50	20	
Ex. : Aide en ligne		3	3	En français.
Ex. : Menus et boîtes de dialogues		10	12	En français, à part Gmovie et Bump Attack (jeu). S. O.
Ex. : Bulles d'aide				
Ex. : Messages		2,25	2,50	En français généralement. Les applications installées dans l'environnement Windows et qui servent essentiellement à la synchronisation des données (fichiers de données texte, graphique et applications) sont aussi en français. On trouve parfois quelques messages en anglais, comme ci-dessous.
 <p>Message en anglais provenant de l'application installée sur le PC</p>				
Ex. : Noms de fichiers		0,25	0,50	Les noms des bases de données du système sont en anglais.
Ex. : Assistants		1	1	En français
Ex. : Désinstallation du logiciel		1	1	On peut désinstaller les applications en français. S. O.
Ex. : Raccourcis-clavier				
Ex. : Service après-vente		O	M (1)	La Base de connaissances sur les produits est en anglais. Le soutien technique est offert en français pour les consommateurs québécois.
TOTAL		26,25	30	

(O : Oui, N : Non, P : Partiellement en français) (FT : Fichier-test)

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 1

	<p>Nous avons été favorablement impressionnés. Généralement, tout se passe en français, et ce, dès la prise en main.</p>
<p>Écran d'accueil du Sony CLIÉ PEG-SJ30</p>	<p>Applications en français :</p> <ul style="list-style-type: none"> Action Names 5.22 : Gestion d'informations personnelles, version démo (Iambic inc.) Adresses 4.11.1S : Gestion de contacts Agenda 4.13.5 : Gestion du calendrier AvantGo 4.2.1160 : Site Web de nouvelles Blocs-notes 4.11S : Éditeur de texte Clivé Démo : Présentation des programmes installés par défaut ClivéPaint 1.0 : Logiciel de dessin Courrier 4.0 : Logiciel de messagerie DocumentsToGo 4.006 : Dossier des documents WordToGo 4.006 : Traitement de texte compatible avec MS Word FAQ trilingue : Fichier d'aide Graffiti : Module de saisie des caractères HotSync 4.0 : Logiciel de synchronisation des données entre un micro-ordinateur et l'ANP InfoCarte 4.0 : Contenu de la carte mémoire <i>Memory Stick</i> Utilitaires MS Backup, MS Gate 2.1.3, MS Import 1.1.2, MSAutorun 1.3.3 pour la carte mémoire <i>Memory Stick</i> PG Pocket 2.1 : Gestion de fichiers graphiques Photostand 1.2 : Présentation de photos Préférences : Configuration du système Sécurité 4.0 : Protection par mot de passe SheetToGo 4.006 : Tableur, compatible avec MS Excel Tâches 4.13S : Gestion des tâches personnelles WAClock : Alarme et affichage de l'heure suivant 4 fuseaux horaires <p>Applications en anglais :</p> <ul style="list-style-type: none"> Bump Attack : Jeu GMOVIE 1.4 : Lecteur de contenu multimédia

sans img.

Nom: **Bétel**

Prénom: **DD24**

Fonction: **Machine de test très puissante**

Société: **Office de la langue**

Terminé | Détails... | Note

Modification d'un contact

8:00

9:00

10:00

11:00

12:00

13:00

14:00

15:00 Café avec Julie

16:00 Café avec Thérèse et Françoise

17:00

18:00

(Nouv.) | Détails | Aller à

Rendez-vous dans l'agenda

Vous pouvez modifier les paramètres de votre pays sur notre site Web.

fuseau horaire :

▼ (GMT-05:00) Eastern Time (US & Canada)

langue préférée :

▼ Français

recommander des chaînes parmi les catégories suivantes :

Automobile

Personnalisation d'AvantGo



À PROPOS D'AVANTGO

THIS IS MOBILE GOVERNMENT!

AJOUTER | SUPPRIMER

Mes chaînes

- ▶ [CatChow.com To Go!](#)
- ▶ [New Balance](#)
- ▶ [The Wall Street Journal](#)

AVANTGO WIRELESS | INFORMATIONS SUR VOTRE COMPTE

Possibilité d'installer des chaînes en français à partir du site Web.



Précédente

Adresse http://www.avantgo.com/doc/mobile/fr_FR/device/troubleshooting.html

Aide Pour Le Service AvantGo Mobile Internet

INSTALLATION

GESTION DE VOTRE COMPTE

VOS CHÂÎNES MOBILES

- > [résolution de problèmes](#)
- > [gestion](#)
- > [mise à jour / synchronisation](#)
- > [réduction du temps de synchronisation](#)
- > [ajouter et supprimer VOS CHÂÎNES SUR VOTRE ORDINATEUR DE BUREAU](#)

RESOLUTION DE PROBLÈMES SUR VOS CHÂÎNES

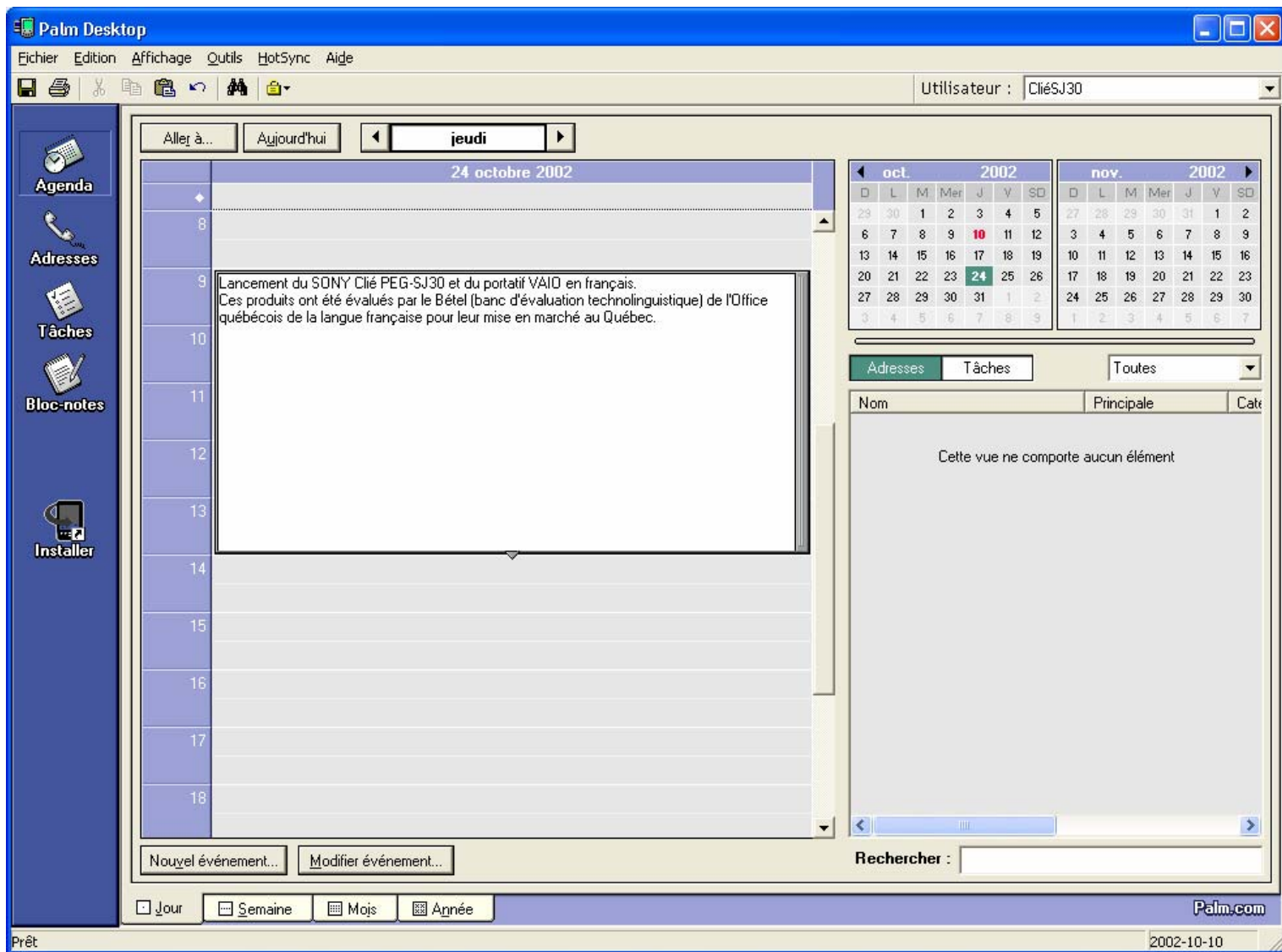
AMI ouvre la dernière page que vous avez consultée. Il vous faudra donc éventuellement cliquer sur l'icône **Accueil** pour ouvrir la page « Mes Chaînes ». Si vous ne pouvez pas visualiser de chaînes ou si vous ne trouvez pas les chaînes que vous espériez trouver, vérifiez ce qui suit :

Vous venez d'installer AMI sur votre assistant de poche. Après avoir synchronisé pour installer AMI, synchronisez une deuxième fois pour charger les chaînes sur votre assistant de poche. Si vous n'avez pas effectué la deuxième synchronisation, votre assistant personnel affichera une page vous indiquant que vous devez réaliser une seconde synchronisation.


Vous n'avez souscrit à aucune chaîne. Ouvrez la page www.avantgo.fr, saisissez votre Nom d'utilisateur et votre Mot de Passe et cliquez sur **Mon Compte**. La liste des chaînes que vous avez sélectionnées apparaît. Si vous n'avez aucune liste, souscrivez à une nouvelle chaîne ou reportez-vous aux [Chaînes de l'ordinateur de bureau](#).

Votre installation vous permet d'utiliser plusieurs serveurs AvantGo. Vous recherchez peut-être des chaînes présentes sur un autre serveur. Pour sélectionner un serveur :

- **Pocket PC :** Cliquez sur **OUTILS | Sélectionner Serveur**.
- **Windows CE :** Cliquez sur **OUTILS | Options serveur**.
- **Palm :** Cliquez sur **Menu | Options | Sélectionner serveur** et sélectionnez le serveur que vous désirez visualiser.



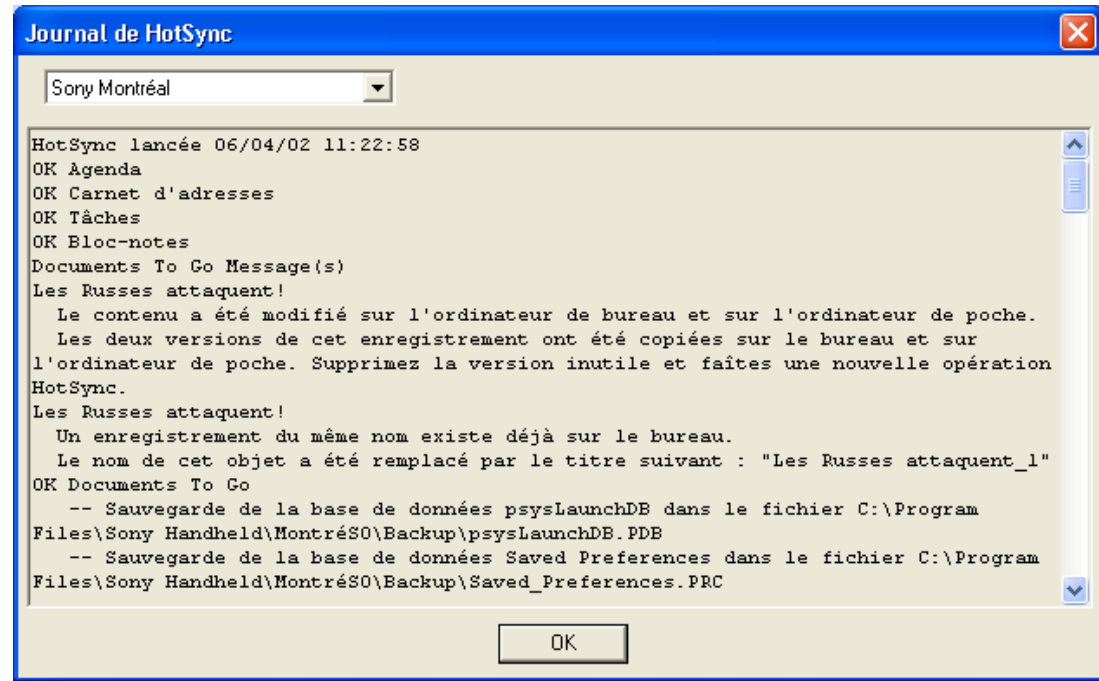
Palm Desktop sur PC : Agenda, carnet d'adresses, tâches et bloc-notes, ainsi que le module d'installation d'applications.

<p>A: maitre@betel.qc.ca CC: Obj.: Rép.: French CLIÉ Corps: ...@sony.ca a écrit le 22-5-02 16:20: >Le modèle Sony CLIÉ en français! > >> -----</p> <p>Envoyer Annuler Détails...</p> <p>Aperçu d'un courriel</p>	<p>Comment puis-je effectuer une réinitialisation matérielle sur mon CLIÉ ?</p> <ol style="list-style-type: none"> Maintenez le bouton d'alimentation de votre CLIÉ enfoncé. À l'aide de la pointe du stylet, appuyez légèrement sur le bouton de réinitialisation, puis relâchez-le. <p>Aide sous forme de FAQ en français</p>	<p>Supprimer... /S Transmettre... /M Catégorie... /G Info... /I Copier... /C</p> <p>Arrêter Rechercher Rétro-éclairage</p> <p>MS Import MS Autorun PalmReader PG Pocket PhotoStand Préf. Sécurité SheetToGo Sound Util Tâches trom WA Clock</p> <p>Liste des applications et menus en français</p>
<p>Rechercher... /R Poursuivre la recherche /P</p> <p>Signets... /N Ajouter un signet... /J</p> <p>Notes... /B Ajouter une note... /E</p> <p>Aller à la page... /J Aller au chapitre... /H Aller au début /1 Aller à la fin /F</p> <p>Retour</p>	 <p>Copyright © 2001-2002 Palm, Inc. ou ses filiales. Tous droits réservés. Palm™ Reader v. 1.1.14</p> <p>OK</p>	<p>Titre: Les Pensées de B Pascal 1671 Page en cours: 611 Total de pages: 760 Catégorie: ▼ Non classé Privé: <input type="checkbox"/></p> <p>OK Annuler Aide</p>
<p>Palm Reader : Version 1.1.14, menus en français et livrel « Les Pensées de Pascal » en français.</p>		

Synchronisation Bloc-notes



Annuler



Synchronisation de documents ou d'applications et journal des événements.

HotSync est l'application de synchronisation des données de tous formats et des applications entre l'ordinateur de poche et l'ordinateur de bureau. Le journal de synchronisation est essentiel pour s'assurer de la bonne marche de l'opération. On y trouve les noms des documents transférés ainsi que les répertoires servant au fonctionnement du système. Le français y est soutenu intégralement.

Principales fonctionnalités :

- Palm OS® v.4.1
- Processeur DragonBall VZ 33 MHz
- Ecran couleur haute résolution (320 x 320 pixels)
- Mémoire interne de 16 Mo
- Jog Dial™ Navigator
- Emplacement pour Memory Stick®
- Batterie Lithium-ion rechargeable (interne)

CLIE Démo présentant les caractéristiques de l'assistant numérique personnel.

- 2 Ne pas oublier de prendre le café avec Julie.

Tâche détaillée ⓘ

Priorité: 1 2 3 4 5

Catégorie: ▼ Bureau

Échéance: ▼ mer 5-6-02

Personnel:

OK Annuler Supprimer... Note

Gestion des tâches en français

Périphérique: ▼ Organiseur
 Logiciel Palm OS® v.4.1
 ID flash : H0E30GGD8393-8
 68VZ328RefSerial... v.1.0
 Act Names v.5.22
 Adresses v.4.11.1S
 AG Connect v.4.2.1160
 Agenda v.4.13S
 AOutExtn v.2.0
 AOutLib v.1.0

Terminé Version Taille Enregs.

Version du système d'exploitation du Sony CLIE PEG-SJ30.

Application WordClock :
 Alarmes et fuseaux horaires

15:15
 0:00
 0:00
 0:00
 0:00


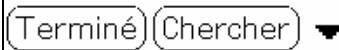
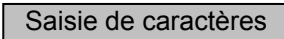
5-6(mer) 6-6(jeu)

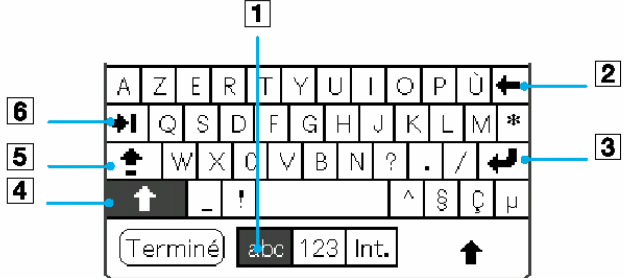
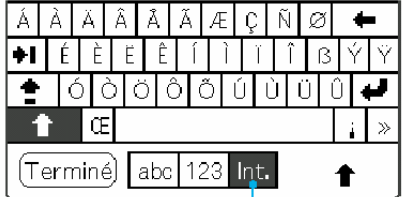
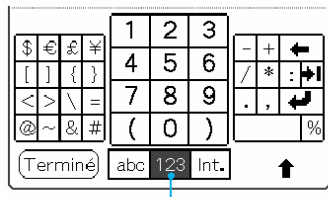
Canada (Est)
 16:02 5-6

France
 22:02 5-6

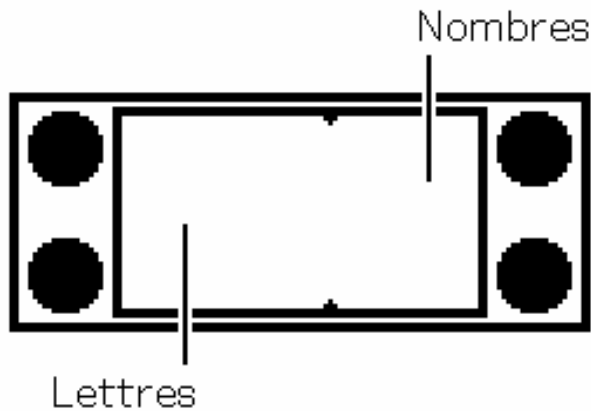
Madagascar
 0:02 6-6

DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE POURCENTAGE : 60 %

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.1 INSTALLATION		5	5	
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	1-Vérifier si le logiciel souligne, au moment de l'installation, qu'il y a substitution de langue à cause d'un changement de fichiers affectant la langue de l'environnement de travail. 2 Vérifier, par le biais d'un jeu de tests, si la langue de l'environnement de travail change. 3 Comparer la liste des fichiers DLL, OCX avant et après l'installation du produit testé (la comparaison se fait selon le critère de la langue de la DLL).	5	5	L'installation des différentes applications ne modifie pas les paramètres inscrits dans le module « Préférences ».
2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS		52,50		
2.2.1 Saisie des caractères	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	12		À cette allure-là, on n'est pas sorti du bois!
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	Voir guide pour la liste des 127 caractères. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	6	6	
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	Voir guide pour la liste des 63 caractères supplémentaires. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	4	4	
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ.		2	2	
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	Lorsque le logiciel le permet.	NON	M (2)	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
<p><i>Clavier alphabétique</i></p>  <p>Sur n'importe quel écran de clavier, appuyez sur abc (1), pour ouvrir le clavier alphabétique.</p> <p>Les principaux boutons sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Retour arrière (2) <input type="checkbox"/> Retour chariot (3) <input type="checkbox"/> Majuscules (4) <input type="checkbox"/> Verrouillage des majuscules (5) <input type="checkbox"/> Tabulation (6) <p><i>Clavier international</i></p> <p>Sur n'importe quel écran de clavier, appuyez sur Int. (1) pour ouvrir le clavier international.</p>  <p><i>Clavier numérique</i></p> <p>Depuis n'importe quel écran de clavier, appuyez sur 123 (1) pour ouvrir le clavier numérique, comme illustré ci-dessous.</p> 				<p>Le CLIÉ sous Palm OS 4.1 offre plusieurs modes de saisie de caractères.</p> <p>Le système d'exploitation présente un clavier virtuel dont la disposition des touches par défaut est AZERTY (clavier français utilisé en France). Par contre, à la différence du clavier d'ordinateur classique AZERTY utilisé en France, il est possible de générer tous les signes diacritiques du français et même les ligatures œ, Œ et le caractère Ÿ.</p> <p>Cette disposition AZERTY ne pose pas de problème en soi vu qu'il n'est pas nécessaire de posséder son doigté comme sur les claviers physiques. En effet, c'est par l'intermédiaire d'un stylet que l'on tape sur la touche désirée.</p> <p>Il n'est pas impossible de trouver une disposition de type QWERTY ni même le clavier canadien multilingue pour un dépaysement moins marqué.</p> <p>Le principal système de saisie de lettres et de chiffres est le logiciel d'écriture Graffiti. Il suffit d'écrire des caractères avec le stylet pour qu'ils soient automatiquement reconnus en tant que lettres ou chiffres. L'écriture Graffiti permet de saisir n'importe quel caractère du clavier standard.</p>

La zone d'écriture Graffiti® est divisée en deux parties : l'une est réservée aux lettres, l'autre aux chiffres.



Essayez! Terminé

Saisie de caractères en mode Graffiti. Il est possible de saisir les caractères accentués.

Graffiti® (•) Le point indique le point de départ

A B C D E F G H I J K L M N O P Q
 R S T U V W X Y Z Espace Retour arrière Retour Maj Verrrou Maj
 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Mode ponctuation = un coup du stylet (écrire → pour sortir du mode ponctuation)

. , ' ? - ! / () ; : " & @ \$ %
 . , ' ? - ! / () ; : " & @ \$ %

Mode ponctuation = un coup du stylet (écrire → pour sortir du mode ponctuation)

^ * < > _ + = | \ { } [] ~ ` tab
 # ^ * < > _ + = | \ { } [] ~ ` tab

Caractère étendu =

• ' ' " " ° + - x ÷ =
 • ' ' " " ° + - x ÷ =

Ø § μ j β ζ i © ™ ® ¢ € ¥ £
 Ø § μ j β ζ i © ™ ® ¢ € ¥ £

Lettres accentuées
(p. expl. à á â ã ä å)


\ / ^ ~ " ° ç æ
 \ / ^ ~ " ° ç æ

Graffiti est une marque déposée de Palm Computing, Inc. ou de ses filiales.
 Sony Corporation ©2002. Imprimé au Japon

4-666-144-01

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.2 Lecture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	12		
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1. Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.		6	6	Lecture des digrammes œ, Œ et Ÿ. Est-ce que ces caractères seront transmis correctement vers le Sony CLIE sous Palm OS 4.1 français? OUI!
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	Textes en différents formats à importer (RTF, TXT, DBF, etc.). S'il y a lieu, utiliser différents jeux de caractères : 850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC.	4	4	
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.		2	2	
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.		NON	M (3)	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">Terminé</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-left: 10px;">Détails</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 10px auto;">Palm OS offre le soutien du jeu de caractères ANSI 1252.</div>
	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	12	12	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		6	6	Oui
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.		4	4	Oui
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	Jeux de textes à exporter dans différents formats (rtf, txt, dbf, etc). Ne pas oublier de faire l'importation à partir des résultats obtenus de l'exportation pour faire la boucle de traitement des caractères.			S. O.
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ.		2	2	OUI car ANSI 1252

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie.	Le logiciel trouve l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.	Non	M (6)	NON, ne fonctionne pas pour les mots en MAJUSCULES comportant des caractères accentués.
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.		Non	M (7)	Non.
2.2.6 Traitement de la casse				Cette fonction n'est pas offerte par défaut.
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	1- Utiliser le jeu de test si possible. 2- Réaliser, lorsque offerte par le logiciel, une fonction de programmation de conversion de casse.			S. O.
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie.				S. O.
2.2.7 Tri		4	4	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Les lettres accentuées sont placées avec les mêmes lettres non accentuées en ordre alphabétique primaire, et ce, pour toutes les lettres. Utiliser le FT sur les noms de fichiers.	4	4	<p>Pas conforme à la norme mais acceptable car il tient compte des signes diacritiques.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Type document : ▼ Tous types</p> <p>ça et là 1Ko ⓘ</p> <p>caennais 1Ko ⓘ</p> <p>cæsiuM 1Ko ⓘ</p> <p>COTE 1Ko ⓘ</p> <p>COTÉ 1Ko ⓘ</p> <p>CÔTÉ 1Ko ⓘ</p> <p>Côte 1Ko ⓘ</p> <p>élevé 1Ko ⓘ</p> <p>élève 1Ko ⓘ</p> <p>Nouv. Détails... 7181Ko libre</p> <p style="text-align: center;">Tri acceptable pour le français mais non normalisé.</p> </div>
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA Z243.4.1-1992	Ex. : Filtration des espaces et caractères spéciaux de façon à ce qu'ils soient ignorés : « L'Heureux » placé avec « Lheureux » et après « Labadie »; « La Rue » classé avec « Larue » et après « Labadie »; « vice versa »/ « vice-versa » placés après « vicennal » et « lame » avant « l'âme ».	Non	M (8)	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles		5	5	
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadienne CAN/CSA Z243.230 [paramètres canadiens minimaux de localisation des logiciels].		3	3	Il est possible de configurer les différents formats de date, heure, nombres, à l'exception du symbole monétaire.
<p>1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation).</p> <p>2- Heure : format hh:mm:ss.</p> <p>3- Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, USD...</p> <p>4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français.</p> <p>5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule</p> <p>6- Séparateur des milliers.</p> <p>7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule).</p>	<p>Définies pour : ▼ Canada</p> <p>Heure : ▼ HH:MM am/pm 3:11 pm</p> <p>Date : ▼ J/M/A 5/6/02</p> <p>Début semaine : ▼ Lundi jui 5, 2002</p> <p>Nombres : ▼ 1,000.00</p> <p>Module Préférences / Format : Paramètres régionaux par défaut.</p>			<p>Définies pour : ▼ Canada</p> <p>Heure : ▼ HH:MM 15:20</p> <p>Date : ▼ J-M-A 5-6-02</p> <p>Début semaine : ▼ Lundi 5 jui 2002</p> <p>Nombres : ▼ 1 000,00</p> <p>Module Préférences / Format : Paramètres régionaux corrigés pour le français.</p>
2.2.8.2 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique	Suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.	2	2	<p>OUI! Le séparateur décimal dépend de la configuration du pays choisi dans les préférences / format.</p> 

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.9 Caractère ouvert	Utiliser fichier-test ISO8859-1.txt.	5	5	
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	Interchanger des documents entre la version anglaise et la version française.	5	5	Après avoir installé Palm Reader en français, nous avons pu consulter des livrels aussi bien en français qu'en anglais.
2.2.9.2 Plugiciels et logiciel tiers.	Vérifier l'utilisation de plugiciels et de logiciels tiers d'une autre langue lorsque cela est possible.	Oui	M (9)	L'installation de programmes en anglais sur un système d'exploitation en français ne pose pas de problèmes. Nous avons installé le programme AvantGo, fourni avec le CD d'accompagnement en anglais. Il est également disponible en français. Voir à : http://avantgo.com/support/mobile_support/downlo ads.html
TOTAL DE LA SECTION 2		57,50	60	

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 2

Palm OS est un système d'exploitation assez récent. Dès sa prise en mains, on se rend compte que le soutien du français y est adéquat. Que ce soit à la saisie, à la lecture ou à l'écriture, tous les caractères de la langue française sont correctement traités. En fait, c'est le jeu de caractères ANSI 1252 qui est utilisé. Ce jeu de caractères offre le soutien de 14 langues basées sur l'alphabet latin et est compatible avec la norme ISO/CEI 8859-1. Il comporte aussi une extension par rapport à cette norme, qui lui permet d'offrir le soutien des digrammes œ, Œ et du caractère Ÿ. Le Palm OS installé dans le Clié a donc tous les points de ces critères technolinguistiques.

En ce qui concerne les modules de recherche, nous avons décelé quelques irrégularités notamment en ce qui a trait à la recherche de mots comportant des caractères majuscules accentués.

Il y a lieu de souligner la possibilité de configurer très précisément les paramètres régionaux afin de respecter les normes en vigueur au Québec.

Le système d'exploitation Palm OS 4.1 est en français. Nous avons installé des applications en français et en anglais, et nous n'avons relevé aucun problème de compatibilité interlangue. Ce système semble être un système ouvert. Nous avons d'ailleurs remarqué la grande vitalité de l'environnement et avons pu constater qu'il y a une réelle offre logicielle dans différentes langues. Nous ferons le point prochainement sur l'offre logicielle en français de cet environnement, étude dont les résultats seront consignés dans la base de données PIF (Produits informatiques en français à l'adresse <http://w3.qlf.gouv.qc.ca/banque/pifolf>).

TROISIÈME PARTIE : ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION POURCENTAGE : 10 %

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTIONS	NOTATION	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Jugement porté à la lecture d'un échantillon de pages des divers manuels et guides fournis.	Grande qualité (10 %) Qualité acceptable (6 %) Qualité médiocre (2 %)	10	10	La documentation est fournie en plusieurs langues dont le français, de qualité.
NOTE			10	10	

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 3

Le produit Sony Clié PEG-SJ30 est accompagné de plusieurs documents multilingues (anglais, français, allemand). Les documents en français sont de bonne tenue linguistique et comportent des copies d'écrans en français. Soulignons l'effort de Sony à cet égard!

QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE¹ MENTIONS

CRITÈRES DE CONFORMITÉ	ACTIONS	CONFORMITÉ (OUI / NON)	REMARQUES
4.1 EMBALLAGE	Étude par observation		
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue	Oui	M(10)	Emballage trilingue.
4.2 DOCUMENTATION	Étude par observation		
4.2.1 Manuels	Oui	M(11)	Multilingues (13 langues).
4.2.2 Documentation électronique	Oui	M(12)	Multilingue (3 langues).
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).	Oui	M(13)	Multilingues (13 langues).
TOTAL		4 mentions	

1. Les critères de conformité juridique doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque état.

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 4

Nous n'avons pas trouvé d'éléments non conformes sur l'emballage et dans les documents d'accompagnement. La place accordée au français y est tout à fait acceptable.

Conclusion : Le modèle Clié PEG-SJ30 qui nous a été soumis pour évaluation est le premier modèle d'assistant numérique personnel de Sony en français destiné au marché québécois. De par la qualité de sa réalisation, nous pouvons affirmer qu'il connaîtra un franc succès!